Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że przy świętych pracujący ze świątyni jedzą ci ołtarzu przy będący z ołtarza mają udział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że ci, którzy przy poświęconych pracują, to, co ze świątyni, jedzą, (a) ci, którzy przy ołtarzu służą, w ołtarzu mają udział?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że (przy) poświęconych\* pracujący [(te)]\*\* z poświęconego jedzą, (ci)\*\*\* ołtarzu przy będący\*\*\*\* (z) ołtarzem mają udział? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że (przy) świętych pracujący ze świątyni jedzą (ci) ołtarzu przy będący (z) ołtarza mają udział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że ci, którzy pracują przy składaniu ofiar, żyją ze świątyni, a ci, którzy krzątają się przy ołtarzu, korzystają z ołtarza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie, że ci, którzy służą w *tym, co jest* święte, żyją ze świątyni, a ci, którzy służą przy ołtarzu, mają *w ofiarach* wspólny udział z ołtarzem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż ci, którzy około rzeczy świętych pracują, z świętych rzeczy jadają? a którzy ołtarza pilnują, spólną cząstkę z ołtarzem mają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, iż którzy w świątnicy robią, co jest z świątnice jedzą, a którzy ołtarzowi usługują, uczestnikami są ołtarza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że ci, którzy trudzą się około ofiar, żywią się ze świątyni, a ci, którzy posługują przy ołtarzu, mają udział w ofiarach ołtarza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że ci, którzy służbę w świątyni sprawują, ze świątyni żyją, a którzy przy ołtarzu służą, cząstkę z ołtarza otrzymują? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że ci, którzy sprawują służbę w świątyni, żywią się ze świątyni, a ci, którzy służą przy ołtarzu, mają udział w ofiarach ołtarza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że ci, którzy sprawują kult, jedzą ze złożonych ofiar, i ci, co są przy ołtarzu, mają z nich swoją część? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że sprawujący święte obrzędy utrzymują się ze świątyni? Że obsługujący ołtarz mają swą cząstkę z ołtarza?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobrze o tym wiecie, że kto pełni służbę w świątyni, ze świątyni żyje, a kto pomaga przy ołtarzu, ma udział w dobrach z ołtarza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że ci, którzy sprawują święte obrzędy, żywią się na koszt świątyni, a ci, którzy służą ołtarzowi, mają udział w ofiarach składanych na ołtarzu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба ви не знаєте, що ті, що працюють у святому, харчуються із святилища; а ті, що служать при вівтарі, мають частку з вівтаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że ci, co się trudzą przy świętych ze świętych spożywają; a ci, co usługują ołtarzowi mają dział z ołtarzem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie wiecie, że ci, którzy pracują w Świątyni, otrzymują żywność ze Świątyni, a ci, którzy służą przy ołtarzu, otrzymują udział w składanych tam ofiarach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że pełniący święte obowiązki jedzą to, co należy do świątyni, a ci, którzy stale usługują przy ołtarzu, mają dla siebie dział z ołtarzem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie wiecie, że pracownicy świątyni korzystają z przynoszonej tam żywności? Podobnie jest z tymi, którzy pracują przy ołtarzu Bożym—korzystają z tego, co ludzie przynoszą w ofierze. |

1. 1) <x>530 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "przy ofiarach". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym rzeczownikiem: pokarmy, części. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "ci przy ołtarzu będący". [↑](#footnote-ref-6)